

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
**«ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
**(ТГПУ)**

УТВЕРЖДЕНО  
на заседании Ученого Совета  
«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2011 г.

Председатель Ученого Совета,  
ректор ТГПУ \_\_\_\_\_ В.В. Обухов

**ПРОГРАММА**  
**государственного экзамена**  
**«Второй иностранный (французский) язык и практика перевода»**

Специальность: 031202 «Перевод и переводоведение»  
Квалификация: Лингвист, переводчик

Томск 2011

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Программа государственного экзамена «Второй иностранный (французский) язык и практика перевода» составлена в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по специальности 031202 «Перевод и переводоведение» и предназначена для определения структуры, содержания и процедуры государственного экзамена. Государственный экзамен специалиста является квалификационным и предназначен для определения теоретической и практической подготовленности выпускника к выполнению профессиональных задач, установленных ГОС.

Содержание государственного экзамена полностью соответствует образовательной программе высшего профессионального образования, которую студент освоил за период обучения.

Государственный экзамен имеет междисциплинарную направленность и выявляет уровень подготовленности выпускника к решению профессиональных практических задач в области французского языка по специальности 031202 «Перевод и переводоведение».

Настоящая программа включает в себя перечень вопросов дисциплин: «Введение в языкознание», «Общее языкознание», «История языкознания», «История языка и введение в спецфилологию», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Практический курс второго иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)».

Государственный экзамен «Второй иностранный (французский) язык и практика перевода» проводится в соответствии с установленным графиком учебного процесса после пяти лет обучения как результат усвоения теоретических и практических дисциплин данного курса, в соответствии с Положением об итоговой государственной аттестации выпускников. Перечень вопросов настоящей программы соответствует требованиям к обязательному минимуму содержания основной образовательной программы подготовки лингвиста, переводчика.

## **Требования к уровню подготовки дипломированного специалиста по специальности 031202 «Перевод и переводоведение»**

### **Квалификационная характеристика выпускника**

«Лингвист, переводчик» может в установленном порядке осуществлять профессиональную деятельность в сфере лингвистического образования и межкультурной коммуникации.

Объектами профессиональной деятельности специалиста являются: теория иностранных языков, иностранные языки и культуры, теория культуры и межкультурная коммуникация.

В соответствии с полученной фундаментальной подготовкой выпускник может осуществлять следующие виды деятельности: организационно-управленческую, научно-исследовательскую, проектную, научно-методическую.

Выпускник должен уметь решать задачи, соответствующие его квалификации.

Выпускник:

- обладает высоким уровнем развития теоретического мышления, способностью соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности, умением творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач;
- владеет системой представлений о связях языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национально-культурной специфике стран изучаемого языка и своей страны;
- владеет системой представлений о языковой системе как целостном, исторически сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в жизни общества;
- владеет системой изучаемых иностранных языков и принципами ее функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимает особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия.

### **Содержание государственного экзамена**

#### **«Второй иностранный (французский) язык и практика перевода»**

Государственный экзамен состоит из двух частей:

##### **1. Письменный экзамен**

Лексико-грамматический тест (30 предложений), время на подготовку 30 минут.

Содержание теста отражает следующие грамматические темы: употребление артикля, род и число имен существительных, степени сравнения имен прилагательных, согласование имен прилагательных и причастий, употребление местоимений, предлогов, временной системы глагола (активный и пассивный залоги, изъявительное, сослагательное, повелительное и условное наклонения), сложносочиненное и сложноподчиненное предложения.

##### **2. Устный экзамен**

1. Чтение без словаря и пересказ незнакомого текста, содержащего изученную лексику и грамматику (2500 п. зн.), время на подготовку – 30 минут.
2. Реферирование на иностранном языке русского текста информационно-публицистического или страноведческого характера по программной тематике (1200-1500 п. зн.), время на подготовку – 30 минут.

**Образец экзаменационного билета для государственного экзамена**

---

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
**«ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
(ТГПУ)

Государственный экзамен  
по специальности

**Второй иностранный (французский) язык и**  
**практика перевода**  
**031202 Перевод и переводоведение**

**Билет № 1**

1. Test lexico-grammatical.
2. Résumé du texte français.
3. Traduction du texte russe.

Проректор по учебной и воспитательной работе \_\_\_\_\_ /А.Ю. Михайличенко

Дата \_\_\_\_\_ Зав. кафедрой лингвистики \_\_\_\_\_ /Г.И. Уткина

**Обеспечение государственного экзамена**

1. Билеты в количестве 25 шт.
2. Лексико-грамматический тест в количестве, равном количеству выпускников.
3. Тексты для чтения и пересказа в количестве, равном количеству выпускников.
4. Тексты для реферирования в количестве, равном количеству выпускников.

**Критерии оценки ответа выпускника**

Ответ выпускника оценивается по шкале: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Оценка **«отлично»** выставляется за ответ, если выпускник продемонстрировал отлично сформированные языковые и коммуникативные умения и допустил от одной до десяти оговорок, не влияющих на смысл высказывания и не искажающих его, и две ошибки в тесте.

Оценка **«хорошо»** выставляется за ответ, если выпускник продемонстрировал хорошо сформированные языковые и коммуникативные умения и допустил от семи до пятнадцати оговорок, не влияющих на общий смысл высказывания и не искажающих его, и четыре ошибки в тесте.

Оценка **«удовлетворительно»** выставляется за ответ, если выпускник продемонстрировал достаточно сформированные языковые и коммуникативные умения и допустил свыше пятнадцати, но не более двадцати оговорок, незначительно влияющих на общий смысл высказывания и незначительно искажающих его, и от пяти до семи ошибок в тесте.

Оценка **«неудовлетворительно»** выставляется за ответ, если выпускник продемонстрировал недостаточно сформированные языковые и коммуникативные умения и

допустил свыше двадцати оговорок, влияющих на общий смысл высказывания и искажающих его, и свыше семи ошибок в тесте.

### Список лексических тем, вынесенных на государственный экзамен

1. Cuisine française.
2. Logement, activités ménagères.
3. Sports, Jeux Olympiques.
4. Modèles familiaux.
5. Tourisme, voyage (en avion, en train, en voiture).
6. Sécurité sociale, santé.
7. France: situation géographique, économique, politique.
8. Paris: histoire et curiosités.
9. France: musées, théâtre, cinéma, musique.
10. Enseignement en France et en Russie.
11. Calendrier français (fêtes, événements, traditions).
12. Jeunesse et Société.

### Образец лексико-грамматического теста

*Faites le test :*

1. Que la joie ... (remplir) votre coeur !  
a) remplit                      b) remplira                      c) remplisse                      d) remplirait
2. Un casse-croûte est un sandwich ... l'on mange rapidement.  
a) que                      b) qui                      c) dont                      d) où
3. Le château de Chambord, ... se trouve en Sologne, a sans doute été dessiné par Léonard de Vinci.  
a) qui                      b) que                      c) dont                      d) où
4. Elle a préparé ... son fils avait besoin pour son week-end à la mer.  
a) ce qui                      b) ce que                      c) ce dont                      d) ce à quoi
5. En Alsace, on peut voir des maisons sur les cheminées ... nichent les cigognes.  
a) dont                      b) de laquelle                      c) desquels                      d) desquelles
6. Mon ami est malade ... hier.  
a) pour                      b) depuis                      c) pendant                      d) il y a
7. Mes poissons viennent d'Indonésie. Et ... , d'où viennent-ils ?  
a) les nôtres                      b) les miens                      c) les tiens                      d) les vôtres
8. ... les recettes de ma grand-mère sont excellentes.  
a) tout                      b) toute                      c) tous                      d) toutes
9. La secrétaire était ... aimable.  
a) tout                      b) toute                      c) tous                      d) toutes
10. On a sonné, et ... sont sortis de la salle.  
a) tout                      b) toute                      c) tous                      d) toutes
11. Béatrice et ses soeurs vont au concert, j'irai peut-être avec ... .

- a) ils                      b) elles                      c) leur                      d) eux
12. Nous n'avons plus ... force de nous remettre en route.
- a) de                      b) une                      c) la                      d) de la
13. S'il y ... beaucoup de neige, la route serait fermée.
- a) a                      b) aurait                      c) avait eu                      d) avait
14. Ce sont des personnages ... .
- a) principaux                      b) principaux                      c) principales                      d) principales
15. Christian ... nous aider, mais il n'a pas voulu.
- a) aurait pu                      b) avait pu                      c) eut pu                      d) ait pu
16. Elle cuisine ... que toi ; mais tes crêpes sont ... .
- a) mieux, mieux                      b) meilleur, meilleures                      c) meilleur, mieux                      d) mieux, meilleures
17. Je trouve que Mme Rollin enseigne ... les langues que la littérature.
- a) bonnes                      b) bien                      c) mieux                      d) meilleures
18. Il faisait nuit, on avait peur. Tout à coup, on ... un cri terrible.
- a) entendait                      b) a entendu                      c) vient d'entendre                      d) avait entendu
19. Alain est certain qu'on lui ... son portefeuille dans le métro.
- a) volait                      b) avait volé                      c) a volé                      d) ait volé
20. M. Dupuis espérait qu'il ... son entreprise l'année suivante.
- a) agrandirait                      b) agrandissait                      c) agrandira                      d) agrandisse
21. Plongée, tennis, golf, VTT : notre hôtel vous propose tout ... sans supplément.
- a) ceci                      b) ceux                      c) cela                      d) ce
22. ... qu'il a dit me semble juste.
- a) ceci                      b) ça                      c) cela                      d) ce
23. Ces boutiques sont moins chères que ... .
- a) celles-là                      b) ceux                      c) celles                      d) ceux-ci
24. Ils se sont ... et ils se sont ... .
- a) téléphonés, vu                      b) téléphoné, vu                      c) téléphonés, vus                      d) téléphoné, vus
25. Au petit déjeuner, il ... prend ... un croissant.
- a) ne ... que                      b) ne ... aucun                      c) ne ... rien                      d) ne ... pas
26. Il la regardait avec ... admiration inexplicable.
- a) -                      b) une                      c) l' (la)                      d) de l' (la)
27. Il faut vite arranger cette affaire. Occupez-vous ... .
- a) d'elle                      b) -y                      c) -en                      d) -la
28. ... fromage est riche en calcium.
- a) du                      b) un                      c) de                      d) le
29. ... dimanche, mon frère va à la pêche.

- a) plusieurs                    b) chaque                    c) aucun                    d) autre

30. *La pluie frappe à la fenêtre. (Choisissez la bonne question pour le mot en italique)*

- a) Qu'est-ce qui frappe à la fenêtre?  
b) Qui est-ce qui frappe à la fenêtre?  
c) Qu'est-ce qu'on frappe?  
d) Qui est-ce qu'on frappe?

**Литература для подготовки к государственному экзамену « Второй иностранный (французский) язык и практика перевода»**

**I. Основная литература:**

1. Александровская, Е. Б. Le francais.ru A1 : учебник французского языка /Е. Б. Александровская, Н. В. Лосева, Л. Л. Читахова. – Изд. 2-е, испр. – М. : Нестор Академик, 2009. – 296 с.
2. Александровская, Е. Б. Le francais.ru A2 : учебник французского языка /Е. Б. Александровская, Н. В. Лосева, Л. Л. Читахова. – Изд. 2-е, испр. – М. : Нестор Академик, 2010. – 415 с.
3. Александровская Е. Б. Le francais.ru B1 : учебник французского языка. Книга 2. / Е. Б. Александровская, Н. В. Лосева, О. Е. Манакина. – М. : Нестор Академик, 2009. – 234 с.
4. Александровская, Е. Б. Le francais.ru B1 : учебник французского языка : в 2 кн./Е. Б. Александровская, Н. В. Лосева, О. Е. Манакина. – М. : Нестор Академик. Кн. 1. – 2009. – 199 с.
5. Александровская, Е. Б. Lire et resumer. Technigues de l´ecrit : пособие по реферированию на французском языке : [учебное пособие]/Е. Б. Александровская, Н. В. Лосева, Е. П. Орлова. – Изд. 2-е, испр. и доп. – М. : Нестор Академик, 2011. – 269 с.

**II. Дополнительная литература:**

1. Сахарова, О. В. La vie d´etudiants. Enseignement francais: учебное пособие/О. В. Сахарова, Л. В. Цветкова; Федеральное агентство по образованию, ГОУ ВПО ТГПУ. – Томск : издательство ТГПУ, 2006. – 134 с.
2. Громова, О. А. Практический курс французского языка: начальный этап / О. А. Громова, Г. К. Алексеева, Н. М. Покровская. – М. : ЧеРо, 1998. – 432 с.
3. Гак, В. Г. Теория и практика перевода: Французский язык : учебное пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. – 5-е изд. – М. : Интеллект+, 2003. – 454 с.

4. Иванченко, А. И. Практика французского языка : сборник упражнений по устной речи / А. И. Иванченко. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2004. – 159 с.
5. Харитонов, И. В. С. Франция как она есть : Книга для чтения по страноведению / И. В. Харитонов, И. С. Самохотская. – М. : ВЛАДОС, 2003. – 354 с.
6. Може, Г. Практическая грамматика французского языка. Устная речь. Письменная речь : учебное пособие для вузов / Г. Може. – Изд. пересм. и испр. – СПб. : Лань, 1996. – 419 с.
7. Попова, И. Н. Французский язык. Грамматика: практический курс : учебник для вузов / И. Н. Попова, Ж. А. Казакова. – Изд. 12-е, перераб. и доп. – М. : Нестор Академик, 2007. – 474 с.
8. Попова, И. Н. Французский язык. Manuel de francais : учебник для 1 курса вузов / И. Н. Попова, Ж. А. Казакова, Г. М. Ковальчук. – Изд. 21-е, испр. – М. : Нестор Академик, 2006. – 574 с.

**Программа государственного экзамена «Второй иностранный (французский) язык и практика перевода» составлена в соответствии с Государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по специальности 031202 «Перевод и переводоведение».**

Программу составила:

Козлова И.Е., к. филол. н., доцент кафедры лингвистики \_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_

Программа утверждена на заседании кафедры лингвистики  
протокол № \_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 2011 г.

Заведующий кафедрой лингвистики \_\_\_\_\_ /Г.И. Уткина/

Программа государственного экзамена «Второй иностранный (французский) язык и практика перевода» одобрена учебно-методической комиссией ФИЯ ТГПУ.

Председатель учебно-методической комиссии ФИЯ \_\_\_\_\_ /С.М. Кошкарлова/

Программа государственного экзамена «Второй иностранный (французский) язык и практика перевода» одобрена Ученым советом факультета.

Протокол № \_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 2011 г.

Председатель Ученого совета, декан ФИЯ \_\_\_\_\_ /И.Е. Высотова/

Согласовано:

Проректор по нормативному обеспечению  
уставной деятельности \_\_\_\_\_ /О.А. Швабауэр /

Проректор по учебной и воспитательной работе \_\_\_\_\_ /А.Ю. Михайличенко/